



Foto: Sherrin22 / CC BY-SA 3.0

05 / 2012

La vieuta araba – Viandar sin la Via Svizra –  
L’attentat da Sarajevo 1914 – Uffants bilings –  
L’ONU – Criminalistica – Casturs – «Fortunat  
Kauer» da Linard Bardill – Marsianic u venusianic



# Speranza ed anguscha

Il mund visavi la vieuta araba

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ 1989 era l'onn da la vieuta a l'ost da la tenda da fier. 2011 pudess restar en l'istorgia sco l'onn da la vieuta a sid dal Mar mediterranean e schizunt en il mund arab enfin al Golf.

Las medias electronicas e l'informatica han multiplitgà l'efficazia da la cuminanza linguistica e (per gronda part) religiusa. Ina giada dapli essan nus perditgas da quai ch'il teolog svizzer Hans Küng numna «ein Paradigmenwechsel». Nua va il mund arab? Quai na savainsa betg; ma segir è ch'el sa mova. Jacques Pilet, forsia il schurnalist romand il pli renumà, ha gist deditgà a lez moviment sia «chronique» emnila en il magazin «L'Hebdo» (Losanna) dals 24 da favrer (p.61). Ses titel: «L'espoir et la peur». L'artitgel da Pilet dat da patratgar; i va la la paina da leger e ponderar quai ch'el scriva.

## Embarass e fifa

Speranza ed anguscha: Quests dus sentiments dominavan tar nus 1989–1991, entant ch'il communismem svaniva. Ins temeva undas da fugitivs, la disditga da la democratizaziun ed il maldiever da las armas ch'il Patg da Varsovia aveva magasinà. Il svilup è stà tragic en l'antieriura Jugoslavia, ma la transiziun è stada in success en plis stadis. Pilet mussa che l'Europa, confruntada cun la vieuta araba, reagescha sco lezza giada: «I sa mida ina part dal mund ch'ins s'imaginava partida en tranter in islam archaic e dictaturas favuravlas a l'Occident. Ins sa smirveglia che quel mund sa revolta en num da la libertad. Lez embarass è deplorabel en Frantscha. Bleras personalitads dominantas [per exempel la ministra da l'exteriur, oramai relaschada, ed il primminister; G. S.-C.] avevan contacts privats cun ils potentats da l'Africa dal nord (...). En il palaz da Roma regia la Fifa. Insaquantas bartgas surchargiadas èn rivadas sin l'insla da Lampedusa. Il primminister accentuava sia 'amicizia' cun il tiran da Libia (...). Ils Europeans teman cunzunt per lur provediment da petroli e per lur vendas lucrativas. Ils vendaders d'armas planschan.» «The Economist» (Londra) dals 26 da favrer scriva: «L'Europa ha piazzà sias navs da guerra e ses aviuns; i n'era betg per gidar ils Libians, mabain per impedir fugitivs ed emigrants da sbartgar sin rivas europeicas» (p. 34).



Nua va il mund arab? Quai na savainsa betg; ma segir è ch'el sa mova.

KEYSTONE

## Tge pigliar a mauns?

Ma l'anguscha regia er en auters continents: «Ils Americans vesan a svanir u almain ballucar reschims che sa drizzavan pli u main tenor els; quai metta en dumonda lur influenza en l'Orient proxim. Gist uss, per l'emprima giada dapi 1979, han duas navs da guerra iranianas passà il chanal da Suez. Ils 'falcuns' israelians perdan il pled; gist uschè gnervusas èn las personalitads palestinaisas. La teoria dal 'schoc da culturas', fugada dapi vent onns, è cleramain antiquada; la glieud revoltada na sa referescha betg a l'islam, mabain a la libertad. Il fantassem n'è dentant betg svani: Tgi che dramatisescha predi ch'ils fundamentalists possian turnar insacura (...). Ils Chinois odieschan revoluziuns (...). Ils Iranais fan sco sche lezs schabetgs muntassan ina victoria da l'islam, ma i s'arman encunter manifestaziuns sin via. En l'embarras èn admiratur dal 'guid da la revoluziun' libian, sco ils presidents Chávez [Venezuela], Morales [Bolivia] e Correa [Ecuador].» Pilet punctuescha lura la flaiveltezza da l'Europa: «Dentant basegnainsa urgentamain ina politica araba nova. La Frantscha leva manar tras ses project d'uniun dal Mar mediterranean, promovi

l'emprim dals potentats da l'Egipta, Maroc e Tunesia, ma bloccà da la Turchia trumpada e dal conflict palestinais»: Ankara giavischava lioms pli stretgs cun l'Uniun europeica. «Uss è il project mort (...). La diplomazia franzosa è restada bloccada pliras giadas; uss è la discreditata. L'Italia da Berlusconi è superada, la Grezia ha s'isolada, la Spagna è messa enavos pervi da ses conflict cun il Maroc, l'Europa dal nord sa senta lontana da quellas rivas.» Tge conflict manegia l'autur? I sa tracta probablmain da l'occupaziun e colonisaziun illegala da la Sahara dal vest (strusch 500 000 olmas) tras il Maroc; la Spagna, anteriura administratura da la Sahara dal vest, na renonuscha s'enclegia betg lezza situaziun. L'autur manegia forsia era la revendicaziun marocana, senza basa giuridica, da las exclavas spagnolas da Ceuta e Melilla (passa 150 000 olmas).

## Pudess la Svizra gidar?

Er a Berna pon ins ir svelt. Ils 19 da schaner 2011 ha la Svizra, sco in dals emprims stadis, bloccà tuts dabuns eventuals da l'antieriur president tunesian Ben Ali. Ils 11 da favrer è la stada il stadi il pli svelt da tuts cun bloccar tuts dabuns eventuals

da Hosni Mubarak. Cun la medema sveltezza ha la bloccà quels dal «schef da la revoluziun» da Libia ils 24 da favrer. Cuss. Carlo Sommaruga (GE ps) commentescha: «Questa decisiun è curaschusa areguard la situaziun excepziunala da violaziun dals dretgs umans e dals malfatgs cunter l'umanità (...). Quai duai valair sco exempel per auters pajais. Ins na resguarda betg l'immunitad diplomatica. Auters potentats èn advertids: Ins po confiscar lur avais er avant ch'i sa retirian» (cità da «Le Courrier», Geneva, dals 25 da favrer 2011). Pilet è persvas che la Svizra pudess gidar er a pli lunga vista: «Far amogna da ses servetschs als manders novs en Egipta e Tunesia per crear in urden democratic. Pli tard metter ad ir la fundaziun d'in spazi da commerzi liber tranter ils pajais da l'Africa dal nord, indispensabel per stimular l'economia regionala. Noss trumfs èn la lingua franzosa, l'absenza d'in passà colonial ed ils experts en chaussa.» Ins sto mo far endament las personalitads romandas, sco cuss. fed. Max Petitpierre (1899–1994) che han gidà a moda discreta ed efficazia 1960–1962 tar las tractativas che han manà a l'indipendenza da l'Algeria. Tgi sa?

# In linguatg ed ina televisiun

Dus elements dal moviment arab per la libertad

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Arab turmoil» («revolta araba»): Uschia il titel d'in entir chapitel (pp. 41–46) en il magazin global «The Economist» (Londra) dals 5 da mars 2011. Mintgin dals set paragrafs è entitulà cun il num d'in u dus pajais arabs, numnadain Libia, Egipta, Tunisia, Arabia Saudita, Jemen, Irac ed Uman.** Quai palesa la vigur bunamain panaraba dal moviment che pertutga lezza part dal mund. Ma panarab na munta betg nazionalistic. La revolta na pretenda betg la fusiun da dus u plis stadis arabs, sco tar la creaziun per trais onns (1958–1961) d'ina republica araba unida dominada da l'Egipta, u la proclamaziun 1871 d'in imperi tudestg cun prevalenza prussiana. Il linguatg arab è ussa «mo» il med da comunicaziun tranter ils acturs tunesians, egizians, jemenits euv. e lur public arabofon da passa 200 milliuns tranter il Mar arab, il Mar mediterranean e l'Ocean atlantic. Lez liom cultural e linguistic vegn tant pli stretg grazia als programs da televisiun ch'Al-Dschasira («l'insla») emetta davent da Doha, chapitala da Qatar. Pia dus facturs essenzials, il linguatg e l'emettur da televisiun.

## Standard cuminaivel, dialects ed identitad

L'arab è il principal linguatg semitic ed ina da las sis linguas uffizialas da las Naziuns unidas. Il pajais cun il dumber il pli aut d'umans arabofons è l'Egipta (78 milliuns olmas); tenor il linguist Harald Haarmann han 24 stadis l'arab sco linguatg uffizial, en singuls cas sper in segund. Bliers tratgs spezifics da l'arab en fatscha a noss linguatgs indogermans vivan er en l'ebraic dal Veder Testament. Bunamain mintga pled arab pon ins manar enavos ad in tschep da trais bustabs, per exempel «muhadschir» («emigrà, exilià») al tschep «h-dsch-r»; «al-hid-schra» («la sortida», «la partenza») munta en l'islam la partenza davent da Mecca da l'emprima cuminanza islamica (622), pia l'entschatta da la cronologia religiusa. Il prefix «mu-» da «muhadschir» correspunda a la finiziun «-à» dal particip perfect rumantsch. L'arab classic ha dà a noss linguatg ed a bliers auters il pled «café», ordvart relevant per nossa vita sociala. Cunzunt portugais e spagnol possedan bliers plects da derivanza araba medievala, per exempel la preposiziun «até/hasta» («fin») ch'ins dovra mintga di cun dir «até logo» (portugais) u «hasta mañana» (spagnol). La renaschientscha litterara araba dal 19avel e 20avel tschientaner ha stgaffi il linguatg standard d'oz. «Ils dialects arabs sa distinguan per part fitg cleramain ils ins dals auters. In Marocan ed in Sudanais, ubain in Iracais ed in Jemenit, s'enclegian meglier duvrand la coinea (...). En ils pajais nua ch'in dialect modern è derasà, regia ina diglossia nua ch'il standard fa tetg al dialect local»



L'arab è il principal linguatg semitic ed ina da las sis linguas uffizialas da las Naziun unidas.

(1). Il principal è l'uscheditg egizian, en l'Egipta sut cun sias metropolas ed en la Libia dal nordost. Ses tratg spezific il pli renumà è il svilup da «dsch» a «gh»; il prenum Dschamal tuna pia «Gamal». La vita sociala sa spiega per dialect, ma per scriver dovr'ins il standard, per exempel il premi Nobel da litteratura 1988 Nadschib («Naghib») Mahfus (1911–2006). Haarmann manegia che l'egizian vegnia discurre da var 42,5 milliuns umans. Gist il moviment popular da schaner e favrer 2011 ha confermà la fermezza da l'identitad egiziana.

## Rimnar e derasar infurmaziuns

L'emirat da Qatar (passa 1 milliun olmas) è furmà d'ina peninsla deserta en il Golf. «Il pajais ha sviluppà in'conomia prosperaivla grazia als gudogns dal petroli e cunzunt dal gas natural (...). A Doha operescha Al-Dschasira, il principal emettur arab da televisiun. Leschas fiscalas favuraivlas attiran investiziuns en ils secturs da finanzas e da tecnologias da perfecziun» (2). Il magazin «L'Hebdo» (Losanna) ha tramess ses collavuratur Patrick Vallélian a Doha per far dumondas a la squadra d'Al-Dschasira; en il numer dals 3 da mars scriva: «Ina rait excepziunala da perditgas, saja quai en Libia, Tunisia u Egipta, trametta documentaziun cun video per internet (Skypa u Facebook) (...) u telefonin. La Jemenita Safa Carman rapporta: «Nus avain survegni material era suenter ch'ins aveva decidi d'ans tagliar giu dal web. La censura n'ans pertutga betg. Ils despots na pon betg maz-zacar lur pievels adascus.» En l'Egipta èsi reussi ad Al-Dschasira da filmar il plaz At-Tahrir da tuttas uras. Ella ha pudì plazzar unitads satellitas moviblas Inmarsat e cameras pitschnas per na perder nagut da la revoluziun (...). Mustafa Suac, directur da l'infurmaziun, declera: «Durant 18 dis avains emess da cuntin d'ina fanestra dal plaz At-Tahrir (...). [In schurnalista iracais cumplettescha:] 'Da l'Egipta avains sur-

vegni bleras infurmaziuns privatas. Glieu sin il lieu, cunzunt dunnas, filmavan cu telefonins ils episodis da violenza (...). Al Dschasira crescha (...). Amez la crisa da la medias ha'la avert passa tschinquanta post en il mund e cumprà dus emetturs en Turchia e Bosnia (...). Era ses emettur da lingua englaisa cuntanscha in grond succes en ils Stadis unids (...). L'emir da Qatar h grondas ambiziuns e bliers mezs (...). I schurnalista commentescha: 'Senza Al Dschasira na savess ins gnanca ch'il Qatar exista. Mai n'aves el survegni l'incumben sa d'arranschar las maestranzas mundiala da ballapè per 2020' (...). Doha è vegnida il lieu inevitabel da bleras discussiuns da vart la pasch ed il futur dal mund.»

## L'onur da las democrazias

Perentant sto Al-Dschasira infurmar cunzunt davart quel «guid da la revoluziun libica» che leva parcellar la Svizra. Lez n'eschanea ni la vita da sia schuldada n quella da ses pievel per mantegnair si dictatura sin ils 1 775 000 km<sup>2</sup> d'in pajai per gronda part desert. Chantal Tauxe schefredactura adjuncta da «L'Hebdo», h scrit l'editorial dals 3 da mars. Ella advertescha: «En l'Europa (...) duess ins far en dament che la libertad d'oz è vegnida de cidida era da 1943 en il sablon libic (...) Là han las truppas tudestgas, cumandada da Rommel, patì ina da lur disfatas las p grevas. Quels che levon restaurar l'onur d las democrazias han cuntanschi en Libi lur emprim success» (p. 5). Lezza giada h la Gronda Britannia triumfà. Oz «giavi schan ils bliers Libics in agid esteriur» («L Courrier» [Genevra] e «La Liberté» [Friburg] dals 7 da mars 2011). Tgi vegn «restaurar l'onur da las democrazias»?

1. Harald Haarmann, *Kleines Lexikon der Sprachen. Segunda ediziun repassada*. Minca (C. H. Beck, ISBN 3 406 49423 4) 2002, pp. 52 e 55, chavazzin «Arabisch».  
2. *Calendario Atlante De Agostini 2011*. Novara (Istituto geografico De Agostini) 2010, p. 902, chavazzin «Qatar».



# La Via Svizra

Viandar tras la natira e tras l'istorgia per lung dal Lai d'Uri

■ **La Via Svizra è l'ovra cuminaivla dals chantuns per il giubileum da 700 onns da la Confederaziun (1991). I sa tracta d'ina via da viandar che maina dal Rütli lung il lai d'Uri enfin a Brunnen. Il traject è parti en 26 tschancuns che correspundan en lur successiun a l'entrada dals 26 chantuns svizzers en la Confederaziun.** La fundaziun Via Svizra vegn purtada da tut ils chantuns. Cuntrari a bleras occurrenz da giubileum limitadas ad in termin specific, represchenta la Via Svizra ina regurdanza stabla da la festa da 700 onns Confederaziun. La via duai restar era per



las generaziuns vegnintas in lieu da reflexiun e mantegnair viva l'amur per la natira e

l'interess per la patria.

La senda, per part nova, maina enturn il Lai d'Uri. Ella cumenza al Rütli ed ans maina sin l'intschess dal chantun Uri, sur Seelisberg, Bauen, Isleten, Seedorf, Flüelen, Platta da Tell a Sisikon e vinavant sin l'intschess dal chantun Sviz, sur Morschach a Brunnen.

Tut ils 26 chantuns èn represchentads cun in agen tschancun da via. Gronds craps da term marcan la midada dad in chantun a l'auter. La lunghezza dals singuls tschancuns correspunda al dumber d'abitants dal chantun. Mintga Svizra e mintga Svizzer è damai represchentà cun 5 millimeters sin la Via Svizra d'ina lunghezza totala da 34,86 kilometers. La Via Svizra represchenta dentant er in gir simbolic tras l'istorgia da la Confederaziun svizra.

## Dal Rütli enfin Flüelen

**Rütli – Seelisberg – Bauen:** Cun il bastiment cuntanschain nus il Rütli, il lieu commemorativ naziunal da la Svizra. Sin l'areal serrà stat la chasa dal Rütli (1869), averta durant il di sco restaurant. La Via Svizra cumenza sin intschess dad Uri, si-sim la prada dal Rütli. Ina senda ans maina amunt en direziun nord tras il guaud sumbrivaun dal Rütli. Sur Breitlohn e la staziun da val da la viafier Treib-Seelisberg arrivain nus a Seelisberg cun la baselgia parochiala St. Michael (1935/36). Nus chaminain siador vers l'anteriu grand-hotel Kulm-Sonnenberg (1864) sin 350 meters sur la prada dal Rütli. Gist davant il grand-hotel, a dretga zuppà davos las plantas, stat la chaplutta da peleginadi Maria-Sonnenberg (1667) cun in bel maletg miraculus ed in dals pli vegls zainets da la Svizra (14. tschientaner). En l'Oberdorf da Seelisberg bandunain nus la via principala. La via auta descenda successivamain aval en direziun sid, parallel al Lai d'Uri. Nus giudain ina survista tut speziala sin il lai, sin il Fronalstock visavi, vers Morschach, Sisikon, Flüelen ed en la cuntrada da l'Uri.

Sper il lajet da Seelisberg, che giascha a dretga giusut nus, muntain nus ina veglia senda da sauma per visitar il chastè Beroldingen sin la collina (construì avant 1500, parita odierna dal 1671) e la chaplutta dal chastè (1546). En quella stat in amuravel altar cun alas decorà en il stil da la renaschientscha (1680). Enavos sin la via auta cuntanschain nus la regiun Wisig/Hostet. Qua cumenza, sin ina via a stgalims en la sumbriva dal guaud, la descensiu in pau spundiva vers Bauen, enfin al port ed a la staziun da bus. Attracziuns a Bauen èn ils maletgs d'altar dad Johann Michael Feuchtmayer en la baselgia parochiala St. Idda (1808-13) e la chasa Zwysig cun il monument da Pater Alberik Zwysig (1808-1854), il cumponist dal psalm svizzer.

**Bauen – Isleten – Seedorf – Flüelen:** Sin la via tranter il lai ed il grip da l'Oberbaenstock spassegiain nus en direziun sid, tras galarias da grip dals onns tschuncanta. Nus arrivain ad Isleten (fabrica da di-



En viadi sin la Via Svizra. Sguard en direziun da Sisikon, davosvart Flüelen.

FOTO C. SONDEREGGER/SWISS-IMAGE

namit, fundada il 1872 per fabricar la materia explosiva per la construcziun dal tunnel da viafier dal Gottard), pli baud il sulet access davent dal lai vers l'Isenthal. Oz è Isleten in lieu apprezzà dals surfists.

Arrivads a la fin dal Lai d'Uri, ans maina ina via en il vitg da Seedorf. Là sa chatta il chastè A Pro (1558), in chastè circumdà d'in foss d'aua e cun in'exposiziun d'abitadi istoric. El è vegni costruì d'in manader da mercenaris tenor in model savoiard. Plinavant pon ins visitar il museum da minerals, la baselgia parochiala St. Ulrich (tur 13. tschientaner, baselgia 14./17. tschientaner) e la ruina da la tur dals chevaliers da Seedorf (13. tschientaner). Pli davos stat la claustra da las benedictinas St. Lazarus (18. tschientaner).

Nus returnain al lai, chaminain tras la zona protegida dal delta da la Reuss e cuntanschain Flüelen sur il piogn da la Reuss. Flüelen era ina giada in impurtant plaz da transtgargiada per glied e rauba sin via sur il Gottard. Attracziuns èn: il fresco «Föhnsturm» dal pictur uranis Heinrich Danioth en la sala da spetga da la staziun, il pitschen chastè Rudenz (14./18. tschientaner) e sper il lai la sculptura da fier «Engirament» da Werner Witschi (creà per l'Expo 1964).

## Da Flüelen a Brunnen

**Flüelen – Chaplutta da Tell – Sisikon:** Nus chaminain vers nord lung la promenada dal lai. Parallel a la lingia da viafier dal Gottard cuntinuain nus sur il Gruonbach

siador vers las galarias da grip imposantas da la via veglia da l'Axen (1865). Aut siador sur il lai giascha il punct panoramic Axen cun ina vista sin las Alps da l'Uri e la Sutsilvania, sin Bauen e sin il Rütli. Davos nus impressiunescha la gripa defurmada e stratiftgada dal massiv da l'Axen.

Nus bandunain il cunfin dal cumin da Flüelen e Sisikon e descendain giu sper il lai a la chaplutta da Tell. Il davos tschancun ans maina da la chaplutta da Tell directamain lung il lai fin al port ed a la staziun da Sisikon. Sisikon è la vischnanca la pli settentriunala dal chantun Uri. Ella cunfinescha al chantun Sviz ed è il sulet access per la vischnanca da muntogna Riemenstalden/SZ.

**Sisikon – Morschach:** Lung l'aua chaminain nus siador la Val Riemenstalden enfin a Büeliacher. Suenten ina storta ans maina la senda vinavant amunt, sperasvi al Fronwald, sur il Ried a Tannen. Sur Tannen avain nus cuntanschi il punct il pli aut da quest'excursiun. Il panorama maiestus da las Alps da la Svizra centrala ans accumpogna sin l'entir viadi. La survista imposanta mussa vers Seelisberg sin las muntognas dad Uri e da Sutsilvania, vers ils fils dal Rigi e sur il Lai d'Uri sin la prada dal Rütli e vers Bauen. Al pe dal Fronalstock maina ina via sur ina prada spundiva, sperasvi a bains purils sparpagliads enfin a la chaplutta St. Franz-Xaver (1676) a Hinterlauinen. Tar quella pelegineschan ils purs dal conturn mintg'onn e rogan per la benedicziun da Dieu per lur muvel, lur terren, lur chasa e curt.

Suenten ina curta etappa che maina levamain aval cuntanschain nus Morschach che giaschia en ina foppa amuraivla. Attracziuns èn: la baselgia parochiala St. Gallus (1509, emprima construcziun giu en il 9. tschientaner) cun stuccaturas rucocò vi da l'arvieu e maletgs dad Josef Ignaz Weiss (18. tschientaner) sin il palantschieu sura. Sper la baselgia il carner St. Jakobus (1557) cun fragments da vegls frescos recuvrids pir recentamain.

**Morschach – Brunnen:** Nus bandunain il vitg en direziun nord-vest. In'empernaivla spassegiada ans maina siador vers l'Axenstein. Da là davent vai tras il guaud da Morschach, lung la Wasiwand e sperasvi a la Gruebi (veglia susta), giu tar il punct panoramic Chänzeli. Sut nus giascha la batschida dal lai da Brunnen, la finiziun dal Lai d'Uri. A sanestra ves'ins Seelisberg. En direziun dal lai aval s'avra la vista sin il Stanserhorn, il Pilatus, il Bürgenstock e la vart sid dal Rigi.

Tras il guaud dad Ingenbohl maina la via vinavant al Gütsch ed en ina gronda storta oragiu en il center da Brunnen. Du-

rant il temp dals grand-hotels, vers la mesadad dal 19avel tschientaner, è Brunnen daventà in enconuscent lieu da vacanzas. En ils hotels remodernisads sent'ins anc adina in zic da l'atmosfera da lezs temps. La chaplutta federala (1632-35) en il center dal vitg, fundada dal mistral e chavalier Heinrich von Reding, regorda a la brev federala, renovada suenter la battaglia a Morgarten (1315). Il maletg d'altar prezios ha malegià Justus van Egmont, in scolar da Rubens, il 1642.

## Lieus commemorativs al Lai d'Uri

**Rütli:** En il patg federal dal 1291 na vegn numnà ni il Rütli (il pled munta runcada, terren runcà) ni in auter lieu. Il num Rütli sco lieu da scuntrada dals vegls Confederads chatt'ins dentant en l'uschenumnà Cudesch alv da Sarnen (1470/74). Da là davent gioga il lieu ina rolla impurtanta en l'istorgia da la Confederaziun. L'interess pli vast per questa prada da guaud al Lai d'Uri ha sveglià oravant tut il drama «Guglielm Tell» (1804) da Schiller.

En il decurs dal temp han ins adina puspè pruva da far fatschentas cun la «tgina da la Confederaziun». En discussiun stevan differents monuments, in chastè ed a la fin schizunt in grond hotel. L'onn 1859 ha la Societad d'utilitad publica fatg fin cun tuttas speculaziuns: cun ils daners, rinnads principalmain da la giuventetgna da scola svizra, ha la societad cumprà l'intschess ed al ha regalà a la Confederaziun sco proprietad naziunala inalienabla. Da lez temp aveva mintga scolara e scolar contribuì 20 raps.

Il «Rapport dal Rütli» dal 1940 è bain in dals eveniments ils pli simbolic succedi en quest lieu. Qua ha general Guisan radunà ses 500 uffiziers ils pli auts. El ha communitgà la construcziun dal reduit e fatg da savair a l'entir mund la veglia dal pievel svizzer da sa defender cun datschertadad.

**Il crap da Schiller:** Davant la riva spundiva dal Seelisberg s'auza in obelisc da grip liber or da l'aua. Quest monument da 25 meters autezza, numnà pli baud «Mythenstein», è vegni battegià il 1859 «Schillerstein» en onur dal poet tudestg Friedrich Schiller (1759-1805). Il crap porta l'inscripziun: «Dem Sängers Tells / F. Schiller / Die Urkantone / 1859». Schiller na conuscheva betg sez ils lieus d'acziun da ses drama da Tell. El era sa fundà principalmain sin las notizias da viadi da ses amitg-poet Johann Wolfgang Goethe.

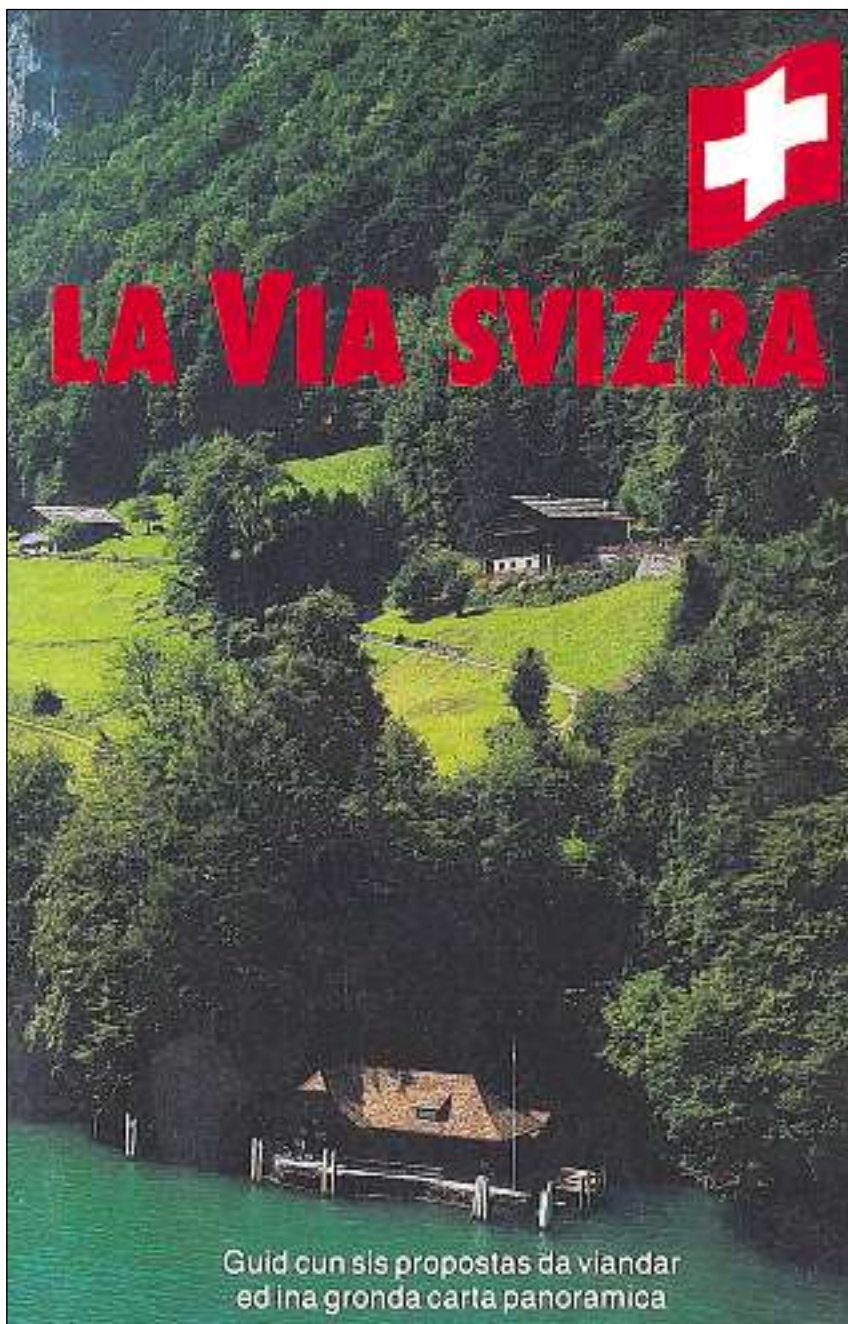
**La chaplutta da Tell:** A Sisikon, sper la platta da Tell, nua che Tell è sigl tenor la ditga a terra per mitschar da Gessler, stat la chaplutta da Tell. In'emprima chaplutta duai esser stada erigida gia il 1388. 1589/90 suonda ina segunda construcziun e 1879/80 è vegnida costruìda la chaplutta odierna. En la halla averta vers il lai ha l'artist Ernst Stückelberg malegià da 1880-82 quatter gronds frescos. Las scenas impressiunantas da l'istorgia da Tell e dal «Engirament dal Rütli» ha l'artist malegià en il stil da la pictura istorica fitg apprezzada da lez temp. A partir dals onns tschuncanta dal 16avel tschientaner vegn fatg mintg'onn in peleginadi sin l'aua a la chaplutta da Tell. Dapi il 1884 num'ins quest peleginadi uranis «Tellenfahrt». Malgrà ch'ella è bier pli giuvna che las duas autras chapluttas da Tell en la Svizra centrala, è questa la pli conuscenta. Las duas ulteriusas chapluttas da Tell èn situadas a Bürglen, il lieu nativ probabel da Tell, e sper la Giassa chavorgia a Küssnacht am Rigi.

## La presentaziun:

La Via Svizra. Guid cun sis propostas da viandar ed ina gronda carta panoramica. Brunnen 1991.

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=631  
www.chattà.ch



Guid cun sis propostas da viandar ed ina gronda carta panoramica

Cuverta dal guid da viandar.



# En quel mument ha il mund retegnerà il flad

In gimnasiast ha provocà il 1914 l'emprima guerra mundiala

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEL

**L'assassinat dal successur al tron austriac-ungarais Franz Ferdinand ils 28 da zercladur 1914 en la chapitala da Sarajevo vegn considerà generalmain sco mument decisiv per l'erupziun da l'emprima guerra mundiala. Er sch'ìls motivs per questa terribla guerra èn pli profonds, resta l'attentat da Sarajevo cun raschun en memoria sco act decisiv da la guerra.**

Las stentas dals pievels da cuntanscher pussanza e success economic e politic sin il Balcan, en l'Africa ed en l'Asia han promovì in curs da collisiun. Ma tgi ha vis ils segns da privel? Il 1914 han ils umans pudì giudair bels dis da primavaira ed in'aura miaivla. La stad è arrivada, ed ils pussants da quest mund èn ids en vacanzas senza sa far quitads. Pir cura ch'igl è stà memia tard, cura che l'urizi da la guerra ha cumenzà a vegnir sur da quest mund, èn els returnads per sa metter puspè cumplainmain a la lavur. Els n'han dentant betg pudì salvar pli la pasch. E betg paucs na vulevan gnanc pli la pasch.

## Serbs e Russ cunter l'Austria-Ungaria

I bugliva surtut en il stadi multinaziunal austriac-ungarais. Ils Serbs avevan charplina cun la monarchia dubla austriac-ungaraisa. Els na sa sentivan betg resguardads avunda en quest stadi. Perquai èn sa furmadas gruppas conspirativas sco la «Mlada Bosna», la «Bosnia giuvna», che vegniva dirigida da l'uschenumnà «Maun nair». Il «Maun nair» aveva contact cun circuls russ da temprana naziunalista. A la «Mlada Bosna» appartegnevan blers giuvenils che siemiavan da pudair stgaffir in stadi serb, cumbatend la monarchia dubla. Il Piemunt talian è daventà per els l'exempl d'in stadi serb.

## Franz Ferdinand, l'adversari sconuschi da la guerra

Franz Ferdinand da l'Austria è naschì ils 18 da december 1863 a Graz. El era il nev da l'imperatur Franz Joseph da l'Austria, e sur sia mamma in descendent da la chasa roiala da las Duas Sicilias. Cunquai ch'el era numnà sco ertavel en l'Italia, ha el purtà dapi il 1875 era il num d'Este. Il successur al tron appartegneva damaì a la pli auta noblezza da l'Europa.

Franz Ferdinand ha fatg da bell'entschatta ina carriera da schuldà da professiun. Ma el aveva da cumbatter cun ina malsogna maligna. Grazia a sia energia, sia ferma voluntad e probablmain er a sia religiusadad bunamain mistica, ha el survegnì sut controlla sia malsogna dal lom cronica e da lez temp strusch curabla, ed ha la finala pudì manar ina vita quasi normala. Gea, igl è bunamain da supponer ch'el saja madirà tras sia malsogna e che la superaziun da quella al haja rinforzà. Entant ch'il vegl imperatur Franz Joseph vegniva considerà sco



Franz Ferdinand cun sia famiglia.

FOTOS MAD

buna, dentant flaiyla personalitad, era sa sviluppà cun Franz Ferdinand in successur, al qual ins attestava forza e fermezza tant visavi sasez sco er visavi il stadi.

Malgrà ch'el nun aveva ina natira da schuldà particulara, ha l'archiduca malsanitsch profità da la disciplina da schuldà. Sin fundament da ses destin n'era Franz Ferdinand dentant betg in um che tschertgava il contact cun la gliud. El viveva s'atgna vita, malgrà ch'el era daventà in commember da l'armada fitg apprezzià.

Cun 36 onns è el daventà general, suenter inspectur general e cumandant da la «Disposition des Allerhöchsten Oberbefehls der gesamten Wehrmacht».

Sia vita è stada marcada da cumbats en tut ils regards: cumbat cunter sia malsogna, cumbat cunter ses pli stretg conturn e cumbat cunter il commando suprem da l'armada. Franz Ferdinand ha insistì sin in'uschenumnada lètg morganatica: el ha maridà, cunter las reglas socialas, ina dama da la curt, Sophie Chotek, ch'era ord vista da lez temp «mo ina contessa».

Sco schuldà da professiun ha el survegnì gia baud invista en l'armada da la monarchia dubla ed è sa fatschentà intensivamain cun il problem dal stadi multinaziunal. Sia tenuta era la finala cumpletmain cuntraria a quella dal schef dal stab general austriac-ungarais Conrad von Hötzendorf. Hötzendorf era in ferm aderent d'ina guerra preventiva cunter la Serbia. La finamira da Franz Ferdinand percenter era d'integrar – sper il pievel tudestg ed ungarais – era ils Slavs dal sid, e da dar uschia als Serbs in'autonomia relativa. El vuleva far dal dualissem da fin uss in trialissem, in stadi federativ da trais pievels. Ni a Vienna ni a Budapest giev'ins dentant d'accord cun questa finamira optimisti-

ca. L'archiduca però ha cumbattì energicamain per ina soluziun paschavla.

Il successur al tron evitava il contact cun la gliud ed era plitost reservà, forsà pervi da sia malsogna u sia vita solitaria. Tensius internas chaschunavan tar el mintgant attagas da ravgia. Cun commembers pli comunicativs ed averts da la chasa imperiala na pudeva el uschia naturalmain betg tegnair pitg. Perquai era Franz Ferdinand pauc popular, tant tar il pievel cumin sco tar l'imperatur. En Serbia considerav'ins l'inspectur general – per sbagl e la finala fatalmain – sco chau dals aderents da la guerra en la monarchia dubla. Cun el han ins evidentamain mazzà la persuna fallada ed avert las sclusas per ils falcuns guerrills.

## Ils culps dal gimnasiast Gavriilo Princip

Dapi ditg aveva Franz Ferdinand gia planisà da far ina visita d'inspeziun a las manevas en Bosnia ed Erzegovina. L'emprim ha Sophie von Hohenberg, uschia aveva num la contessa Chotek suenter sia maridaglia, scusseglià a ses um Franz Ferdinand da far quest viadi. Il davos temp eran arrivadas memia bleras smanatschas d'attentats. Franz Ferdinand sez na pudeva betg propi sa decider, sch'el duaja ir u betg.

Alura è il mess serb Jovanovic arrivà tar il minister competent von Bielincki a Vienna. El ha avertì la regenza: la pussaivladad ch'i dettia in attentat sin il successur al tron a chaschun da sia visita en Bosnia saja fitg gronda.

Quel mument fissi anc stà pussaivel da franar la roda dal destin. Ma la roda è girada vinavant. L'entschatta da zercladur han ils gimnasiasts Gavriilo Princip (20) e Nedeljko Cabrinovic (19) survegnì las davosas instrucziuns da lur um da contact a Belgrad. Cun agid d'uffiziers e da guardias da cunfin serbs han ils dus assassins pladids e fanatici importà en Bosnia illegalmain granatas da maun, pistolas, daners e ciancali. Ils conspirators eran tuts dus commembers da la «Mlada Bosna».

Malgrà che las conspiraziuns n'èn betg succedidas en il zuppà e malgrà che tants segns d'alarm laschavan temair il mender, è Franz Ferdinand e sia dunna la finala tuttina viagiad en Bosnia.

Ils 27 da zercladur ha Franz Ferdinand dà il cumond d'interrumper la maneva. Alura ha Karl Freiherr von Rumerskirch proponì da renunziar, per motivs da segirezza, a la visita a Sarajevo planisada per l'auter di. Ma era questa emprova da prevegnir al destin n'è betg reussida. Franz Ferdinand ha vulì far frunt a las smanatschas.

Ils 28 da zercladur 1914 è stà ina du-

mengia, in bellezza di da stad. A Sarajevo era la mesa citad sin via. Tuts vulevan vesair il successur al tron e sia dunna. Ma er ils assassins èn sa postads tenor in plan exact. Sper Princip e Cabrinovic èn ids en posiziun er auters assassins pladids da la «Mlada Bosna».

A chaschun da la visita da l'imperatur il 1910 avev'ins prendì tut las mesiras da segirezza pussaivlas. Lezza giada buglivi da guardias da segirezza. Ma il 1914 han ins renunzià – a moda incredibile e cun ina stinadadad strusch chapibla pli oz – a tut las mesiras da segirezza. In cronist da lez temp, il cont Sternberg, ha scrit: «Sper mintga planta steva uss in assassin cun ina bumba.»

En in convoi van Franz Ferdinand e Sophie en l'auto avert tras la citad. En quel mument siglia Cabrinovic or dal spalier dals aspectaturs sper via, envida ina granata da maun e bitta la bumba sin l'auto da Franz Ferdinand. Lez tschiffa la bumba ch'era crudada en l'auto, e la bitta viador. En quel mument explodescha ella davant l'auto da l'escorta che suonda. Il pèr arriva pauc pli tard en la chasa-cumin e vegn beneventà là cordialmain dal president da la citad che se-seva en la colonna d'autos ch'era ida ordavant. El na saveva anc nagut dal terribel attentat ch'era succedì davos el ed uschè damanaivel da Franz Ferdinand e sia dunna. Sophie aveva survegnì ina leva sgriffada vi dal culiez. La bumba ha dentant mazzà sis persunas e blessà numerusas autras. La finala ha Franz Ferdinand pers la pazienza. I dueva esser sia davosa attaga da gritta. Durant il pled dal president da la citad ha el tuttenina sbragì si per il muslim perplex che na

s'empudeva da nagut: «Ins fa ina visita a questa citad e vegn beneventà cun bum-bas. So, ed ussa cuntinuai!»

Suenter che la nova da l'attentat era sa derasada dapertut, è sa tschentada la dumonda decisiva: Tge far per che Franz Ferdinand possia bandunar la citad senza vegnir attagà anc ina giada? Ins avess strusch pudì prender dapli decisius sbagliadas. Igl è bunamain sco sche Franz Ferdinand avess stuì vegnir manà cun tut ils meds pussaivels a l'execuziun. Igl è sco sch'el e sia dunna avessan vulì executar sasezs.

Franz Ferdinand vulì visitar ils blesads en spital. E puspè va el en l'auto avert tras la citad. E puspè n'ha il pèr betg ina suletta guardia. Persuenter statan ils assassins danovamain, bain armads, a lajete. Igl è uss diesch avant las indesch. En quel mument sto l'auto da Franz Ferdinand sa fermar per duas fin trais secundas. Quai è l'ura da Princip. Il pèr è gist davant el. El sto mo pli sajettar. Ed il gimnasiast tira exact dus culps. In tutga Franz Ferdinand en il culiez, l'auter sia dunna Sophie en il begl. Els moran entaifer paucas minutas.

Schebain Franz Ferdinand era popular u betg – en questas minutas da sia mort ha il mund retegnerà il flad. Ils umans han sentì instinctivamain che quest attentat vegnia ad avair consequenzas decisivas e fatalas. Il gimnasiast Princip ha avert las davosas sclusas per la guerra la pli terribla fin alura. Gist in mais pli tard, ils 28 da fanadur 1914, ha l'Austria-Ungaria declarà la guerra a la Serbia. E la sbrinzla da questa guerra, l'emprim locala, ha dà lieu a l'entir mund.



Franz Ferdinand tar ils manevers bosniacs. San. colonel Basdolf, il quart da dretg è Potoirek, dasperas Conrad von Hötzendorf.



Suenter l'emprim attentat bandunan Franz Ferdinand e sia dunna l'auto avant la chasa-cumin a Sarajevo.



A Belgrad dat Ciganovic, (commember dal «Maun nair») instrucziuns als dus attentaders Cabrinovic (san.) e Princip (dretg).



# Uffants san er scriver duas linguas, betg mo discurrer

In nov cudesch davart uffants bilings

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Uffants bilings duain gia baud cumenzar a scriver omaduas linguas, cussegia Raffaele de Rosa. El è scienzià da linguas, germanist e bab da trais uffants bilings.** «Lesen und schreiben bei mehrsprachigen Kindern» è il titel dal cudesch ch'è gist ord stampa tar la chasa editura Haupt. Igl è gia il segund cudesch da quest autur che Haupt edescha. L'emprim cudesch è stà in mussa via per geniturs d'uffants che creschan si cun duas u pliras linguas.

Il nov cudesch recapitulescha en l'emprima part ils tips da l'emprim. Uschia punctuescha Raffaele de Rosa ch'il princip «ina persona – ina lingua» saja fitg impurtant per in bun svilup da las duas linguas tar in uffant. La medema persuna duai pia adina discurrer la medema lingua cun l'uffant, p. ex. il bab adina tudestg, e la mamma adina rumantsch. Impurtant è plinavant ch'ils geniturs dattan vinavant quella lingua ch'els han sezs emprendre l'emprim u quella ch'els san il meglier.

## In potenzial negligi

La segunda part dal cudesch tracta il scriver. La scola alfabetisescha ils uffants per il solit be en ina lingua, malgrà che la plurilinguitad vegn propagada ozendi, e malgrà ch'i dat in'entira massa uffants bilings. Er ils curs da lingua per uf-

fants talians u per uffants immigrads na sajan savens betg effizients avunda per promover il scriver e leger en la lingua materna.

Las linguas maternas dals uffants immigrads vegnian negligidas, entant ch'il prestige da l'englais creschia ad in crescher. L'autur constatescha schizunt che l'aut prestige da l'englais chatschia a chantun las linguas indigenas.

Ma tge èsi da far?

## Emprender entras sbagls

Recepts dat de Rosa mo paucs. El fa dentant curaschi dad intermediar als uffants bilings omaduas linguas da scrittira. Pli baud hajan ins carti ch'i chaschunia scumbigls, sch'ils uffants emprendian da scriver omaduas linguas. De Rosa prenda als geniturs questa tema.

El illustrescha cun exempels da ses agens uffants ch'igl è schizunt pussaivel da sustegnair il svilup da scriver en omaduas linguas gia avant che la scola cumenza. Quai dastgia dentant capitar be a moda voluntaria. Ils uffants stoppian sezs avair interess dals bustabs ed avair gust d'emprendre da bustabar e scrivotar.

«La pedagogica moderna ha percurschì, che sbagls tutgan tar il process d'emprendre ina lingua. Sbagls ston ins considerar en quest connex sco puntg da partenza dal svilup linguistic», scriva de Rosa. Ils geniturs na sajan nagins profes-

sers severs. Els duessan perquai promover ils experiments da scriver dals uffants ed empruvar da dar ad els ins tscherta segirtad.

## Gughegiar insatge en scola

De Rosa beneventass er, sch'ils uffants bilings dastgassan mintgant scriver en scola in text en la lingua materna. Quai sa chapescha senza dar notas, «mabain per examinar la structura cognitiva dals uffants».

Ils uffants da lingua estra possedian in grond potenzial che n'è anc betg vegnì remartgà fin uss. Per pudair trair a niz quest potenzial duessan scolasts collavurar meglier cun geniturs e cun scolasts che dattan curs en la lingua estra. Ma i fiss era giavischaivel ch'ils scolasts vegnessan instruids en didactica da lingua generala ed en linguistica.

## Impuls per geniturs rumantschs?

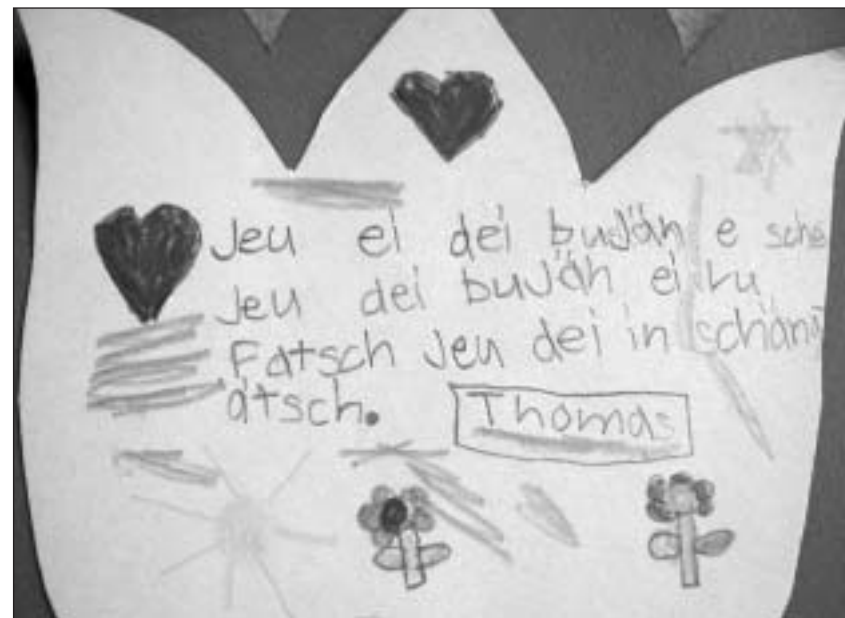
Il cudesch è ina lectura per scolasts, ma er per geniturs che s'interessan particularmain per la tematica. Donn èsi ch'il titel empermetta dapli che quai ch'il cudesch po tegnair. «Lesen und schreiben bei mehrsprachigen Kindern» fiss da vaira ina tematica interessanta e probabel anc betg perscrutada da radent. Ma pir sin las ultimas paginas dal cudesch sa fatschenta de Rosa

propri cun la tematica. El fa quai er ord ina optica taliana che n'è betg adina valaivla per autras linguas, sco per exempel per il rumantsch.

Tuttina pon er geniturs d'uffants bilings rumantsch-tudestgs surpigliar blers impuls. La conclusiun la pli impurtanta dal cudesch è en mintga cas er valaivla per uffants rumantsch-tudestgs. E lezza sa cloma: Igl è in avan-

tatg, sche uffants bilings san er leger e scriver omadus lungatgs cun ils quals els creschan si. Ed ins na sto betg avair tema da promover il scriver en omaduas linguas.

**Raffaele de Rosa: «Lesen und schreiben bei mehrsprachigen Kindern». Chasa editura Haupt. 126 paginas. 39 francs. Berna 2007. ISBN 978-3-258-07161-9**



L'emprima prova da scriver rumantsch: Thomas (8 onns) va a scola tudestga. A chasa discorra el sursilvan. La fotografia mussa sia emprima prova da scriver ina brev rumantscha a la mamma. Ins sto leger dad aut per chapir, tge che Thomas vul dir!

# L'ONU; tgi è quai propi?

Votaziun federala dals 3 da mars

DA LUCAS DEPLAZES / ANR

■ **Tar la votaziun federala per l'adesiun da la Svizra a l'ONU ils 3 da mars vegni a dar in resultat stretg. Perquai è l'infurmaziun da grond'impurtanza. Infurmaziuns complementaras datti er sin l'internet ed en la brochura «Explicaziuns dal cussegl federal».**

## Mai pli guerra!

L'organisaziun da las Naziuns unidas (ONU) è vegnida fundada l'onn 1945 a San Francisco (California). Suentar las starmentusas destrucziuns e las nundumbraivlas unfrendas chaschunadas da la segunda guerra mundiala han ins dà or la parola: «Mai pli guerra!» Per evitar en l'avegnir talas catastofas èn las grondas naziuns sa messas d'accord da formular ina charta davart il cumportament en cas da conflicts. Quai è stà la finamira suprema da las 51 naziuns che han sutscrit la Charta da las Naziuns unidas ils 24 d'october 1945.

## L'organisaziun da l'ONU

La realisaziun da las finamiras da l'ONU vegn garantida tras las sis istanzas principalas, francadas en la charta dapi 1945. Tuttas instituziuns han lur sedia a New York, cun l'excepciun da la curt internaziunala da giusticia che sa chatta a Den Haag en Ollanda.

## L'assemblea generala

L'assemblea generala sa cumpona da tut ils commembers da las Naziuns unidas. Ella è il gremi politic central da l'organisaziun. Mintgin dals 189 commembers ha ina vusch. L'assemblea generala po discutir tut las dumondas ed



L'organisaziun da las Naziuns unidas (ONU) è vegnida fundada l'onn 1945 a San Francisco. Tuttas instituziuns han lur sedia a New York, cun l'excepciun da la curt internaziunala da giusticia che sa chatta a Den Haag en Ollanda.

KEYSTONE

ils affars ch'entran en il rom da questa charta u che pertutgan competenzas ed incumbensas d'in organ previs en la charta cun resalva da l'artitgel 12 (cussegl da segirezza) po ella far recumandaziuns als commembers da las Naziuns unidas u al cussegl da segirezza. Conclus da l'assemblea generala concernent dumondas impurtantas dovran ina maioritad da dus terzs.

## Il cussegl da segirezza

Il cussegl da segirezza sa cumpona da quindesch commembers da las Naziuns unidas. Mintga commember ha ina vusch. Commembers permanents èn: Ils Stadis Unids da l'America, La Russia, l'Engalterra, la Frantscha e la China. L'assemblea generala elegia – per dus onns – diesch ulteriurs commembers da las Naziuns unidas a commembers betg permanents. Il cussegl da segirezza è l'organ fitg impurtant da l'ONU. Conclus dal cussegl da segirezza pertutgant dumondas da procedura basegnan l'approvaziun da nov commembers. Conclus pertutgant las ulteriuras dumondas basegnan er tut las vuschs dals commembers permanents. Cun quest proceder è garantì a las tschintg naziuns pussantas il dretg da veto. Concret vul quai dir ch'i dat nagins conclus dal cussegl da segirezza cunter la voluntad d'in dals commembers permanents. Cun quest sistem – che cuntradi a noss patratgar democratic e dat adina puspè chaschun a critica – èsi dentant stà pussaivel d'integrar er las naziuns pussantas. Cun il veto po il cussegl da segirezza dentant be impedir in conclus. Ma el na po mai sfurzar tras in conclus senza il consentiment da la maioritad.

## Il secretari general

Il secretari general vegn nominà da l'assemblea generala sin proposta dal cussegl da segirezza per tschintg onns. Actualmain è quai l'African Kofi Annan (Ghana). El è il pli aut represchentant da l'ONU. El maina ensemen cun ses secretariat a New York las fatschentas da l'organisaziun. Il secretari general po suttammer tuttad dumondas a l'assemblea generala u al cussegl da segirezza. El rapportescha mintg'onn a l'assemblea generala davart las activitads da l'ONU. Kofi Annan è s'engaschà fitg per ina administraziun effizienta e main chara.

## Il cussegl economic e social

Il cussegl economic e social sa cumpona da tschuncantaquatter commembers elegids da l'assemblea generala. El po elavurar studis e rapports davart dumondas internaziunales en ils champs da l'economia, dals fatgs socials, da la cultura, da l'educaziun, da la sanadad ed en champs sumegliants. El po far recumandaziuns areguard talas dumondas a l'assemblea generala. Plinavant po el far recumandaziuns per pro-

mover per tuts il respect e la realisaziun dals dretgs umans e da las libertads fundamentalas.

## Il cussegl per l'administraziun fiduziara

Il cussegl per l'administraziun fiduziara è vegnì fundà en favur dals territoris colonialisads en il Terz mund. Actualmain sa cumpona el be dals tschintg commembers permanents. Oz datti be 16 territoris pitschens pli ch'han anc betg la suveranità d'in stadi liber.

## La curt internaziunala da giusticia

Quella curt è l'organ principal da giurisdicziun da las Naziuns unidas cun sedia a Den Haag. Ses gremi da quindesch derschaders ademplescha sias incumbensas tenor in statut specific. Questa curt internaziunala s'occupescha en emprima lingia da conflicts e dispitas tranter ils pajais commembers. L'assemblea generala u il cussegl da segirezza pon pretender in parairi en connex cun mintga dumonda giuridica.

Questa curt n'è betg da scumbigliar cun il tribunal internaziunala, stgaffi 1993/94 dal cussegl da segirezza da l'ONU per perseguir il delinquent da la guerra en la ant. Jugoslavia e Ruanda. Quest tribunal che sa chatta er a Den Haag, nua che *Carla Del Pon-*

te è vegnida designada sco accusadra principala.

## Genevra sco sedia europea da l'ONU

Sper las istanzas menziunadas datti in respectabel dumber dad organisaziuns spezialas sco l'Organisaziun mundiala da commerzi, l'Autcumissariat per ils fugitivs, l'Ovra d'agid per uffants, l'Organisaziun mundiala per la sanadad, il Fond monetar internaziunala e autras. Da las 29 organisaziuns spezialas èn otg domiciliadas a Genevra, sco sedia europea da l'ONU. Per la citad da Genevra, dentant er per la Svizra è quai ina instituziun impurtanta, dal puntg da vista politic ed economic.

In na da la Svizra ils 3 da mars pudes avair consequenzas, perquai che divers pajais han exprimi il giavisch da vulair dar suttetg a questas organisaziuns spezialas.

## Il custs per la Svizra

La Svizra sa partipescha gia uss als custs da las diversas organisaziuns spezialas da las qualas ella fa part. Els muntan a var 500 milliuns francs l'onn. Il cussegl federal quinta cun custs supplementars da 60 fin 70 milliuns francs, sche pievel e chantuns dian gea ils 3 da mars. Cun l'adesiun a l'ONU survegniss la Svizra ils dretgs cumplains da participar a las decisiuns davart tut las contribuziuns ch'ella paja.

L'Organisaziun da las Naziuns unidas (ONU) è la suletta organisaziun universal. Bunamain 100% da la populaziun mundiala è represchentada en l'ONU. Ultra da la Sontga Sedia n'è mo la Svizra betg commember.

Il tema central da l'ONU èn la segirezza e la pasch, ils dretgs umans, la promoziun dal bainesser, l'eliminaziun da l'ingiustia sociala, l'agid umanitar e la protecziun da las basas da vita naturalas. La Svizra po damai sustegnair l'engaschi da l'ONU, perquai che las finamiras da l'ONU correspundan a las finamiras da la politica exteriura da la Svizra.

L'ONU ha augmentà ils davos onns sia efficacità. Suentar la fin da la guerra fraida e las refurmas da l'ONU è ella daventada in'organisaziun pli efficacità e capavla da chattar consens ed ha uschia er augmentà sia attractività.

La Svizra ha dapi il 1948 il status da stadi observader en ils organs principals da las Naziuns unidas. Ma per mantegnair sia suveranità da la politica exteriura er en l'avegnir, duess la Svizra pudair sa participar en l'ONU cun dretgs cumplains; quai fiss garantì cun l'adesiun a l'ONU.

Perquai metta il cussegl federal grond pais sin l'adesiun a l'ONU.

## Text da la dumonda

Text previs en cas ch'il pievel ed ils chantuns acceptan l'iniziativa per l'adesiun a l'ONU en occasiun da la votaziun dals 3 da mars 2002.

A  
Sia excellenza  
Signur Kofi Annan  
Secretari General da  
las Naziuns unidas

Signur Secretari General

Nus avain l'onur da preschentar la dumonda per l'admissiun da la Svizra en l'Organisaziun da las Naziuns unidas (ONU). Il pievel ed ils chantuns han autorisà il cussegl federal cun il conclus dal pievel dals 3 da mars 2002 da far quest pass. Nus As suppligain da suttammer la dumonda al cussegl da segirezza ed a l'Assamblea generala da l'ONU.

Tenor la constituziun federala ha la Confederaziun svizra da proteger la libertad ed ils dretgs dal pievel, da mantegnair l'indipendenza e la segirezza dal pajais e da s'engaschar per in urden internaziunala paschaivel e gist. L'Assamblea federala ed il cussegl fe-

deral han da prender las mesiras necessarias per garantir la neutralità dal pajais. La Svizra è in stadi neutral, e ses status è francà en il dretg internaziunala. Per l'ONU è la neutralità d'in stadi commember cumpatibla cun las obligaziuns da la charta da l'ONU ed ina contribuziun per realisar las finamiras da l'ONU.

La Svizra resta neutrala er sco commember da l'Organisaziun da las Naziuns unidas.

Ans basond sin quai che preceda avain nus l'onur da declerar en num da la Confederaziun svizra che la Confederaziun svizra accepta las obligaziuns da la charta da las Naziuns unidas ed è pronta da las ademplir. Nus Al suppligain, Signur Secretari General, d'acceptar nossa pli auta stima e consideraziun.

En num dal cussegl federal svizzer  
Il president da la confederaziun

Empustaziuns per documents d'infurmaziun pon ins far tar: BBL, UNO-Charta 3003 Berna. Infurmaziuns complementaras per rumantsch datti er sin l'internet sut [www.uno.admin.ch](http://www.uno.admin.ch) cun il num «Naziuns unidas».



Il cusseglier federal Samuel Schmid a chaschun da sia visita tar Kofi Annan, Secretari General da las Naziuns unidas.

KEYSTONE

## La Charta da las Naziuns unidas

### Preambla

Nus, ils pievels da las naziuna unidas, fermamain decis, da salvar las generaziuns futuras dal flagè da la guerra che ha purtà en il decurs da questa generaziun duas giadas immensas suffrientschas a l'umanità, da confermar danovamain nossa cardientscha en ils dretgs fundamentals da l'uman, en la dignità e la valor da la personalità umana, en l'egualità dals umens e da las dunnas e da tut las naziuns, grondas e pitschnas, da crear condiziuns che permettian da mantegnair la giustia ed il respect da las obligaziuns resultadas da contracts e d'autras funtaunas dal dretg internaziunala, da promover il progress social ed in meglier standard da viver en pli gronda libertad, e per quests intents da pratigar toleranza e

viver en pasch in cun l'auter sco buns vischins, d'unir nossas forzas per mantegnair la pasch mundiala e la segirezza internaziunala, d'acceptar principis e d'introducir proceduras che garanteschian che la forza da las armas vegn applitgada mo pli en l'interess cuminaivel, da recurrer a las instituziuns internaziunales per promover il progress economic e social da tut ils pievels, avain decidì d'unir noss sforzs per cuntanscher questas finamiras.

Consequentamain han nossas regenzas suttamesse lur plenipotenzas reconuschidas en buna furma tras lur represchentants reunids en la citad da San Francisco, han acceptà questa charta da las Naziuns unidas e fundeschian in'organisaziun internaziunala

# Tranter scienza e politica

In Rumantsch tar la polizia a Turitg

■ (anr/vi) Per explitgar la ierarchia tar la polizia da Turitg mussa Roman Pfister skizzas ch'illustreschan las posiziuns da differents departaments. Ins po dentant era dir quai fitg simpel: Roman Pfister vegn directamain suenter il pli aut polizist da la citad. Sin quest stgalim datti anc dus auters. Els mainan mintgin in departament. Sche Pfister, che ha in grad da litinent colonel, dumbra si las lavurs da ses departament, sa dumond'ins tge che ses collegas hajan in summa anc da far. «Quai è vair, mes departament è il grond», lascha Pfister valair: Tuttina hajan ils dus auters departaments anc avunda lavur.

## Scienza

Biros, telefons, func, alarm, autos, unifurmas e l'informatica. Quai è sut il domini da Pfister, ma era il servetsch d'accidents e la cantina. Enconuschent è Pfister e ses team per il servetsch scientific. Lez è insatge singular en Svizra. La buna reputaziun dal servetsch surpassa perfin ils cunfins dal pajais.

Savens dumondan la Germania e l'Austria ils experts da Turitg per agid. Il cas da Barschel è stà in dals pli enconuschents ch'ins ha gidà ad intercurir a Turitg. Ma era tar Wolfgang Grams, il terrorista da la RAF, u tar Unterweger, assassin da pliras dunnas, ha il team sut Pfister reconstrui detagls per ils collegas austriacs u tudestgs. «Nus vegnin dumandads per agid tar cas criminals complexs, cun fitg bler material d'intercurir



Il servetsch scientific da Roman Pfister è enconuschent era ordaifer la Svizra. ANR

fastizs. Sin basa da quels èsi lura da far ipotesas e reconstruir il decurs», explitgescha Pfister.

Malgrà ch'ìl servetsch scientific ha in bun num, lascha Pfister era sentir quidats per il futur. «Ins stuvev investar», menziunescha el ina giada be a l'ur, ed in'otra giada: «La citad investescha pli gugent en la cultura che tar la polizia.» Tuttina avess la polizia adina d'esser sin il plaz sch'ì chapita insatge.

La guerra tranter las duas scheffas da la polizia dal chantun e da la citad ha laschà enavos malsegirtads tar la polizia a Turitg. Pfister n'è betg ventiraivel ch'ins vul prender davent la megliera glicud da la polizia da la citad: «Nus avain fin uss giugà en l'emprima liga ed ins vul che nus gijain giu en la segunda.»

## Politica u pussanza

Las duas scheffas da la polizia chantu-

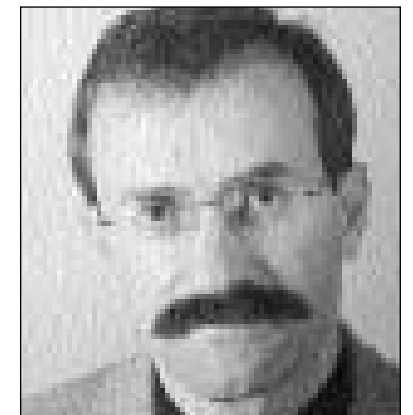
nala e da la citad èn tar la pps e tar la pss. Che quellas duas persunas na fetschian betg la megliera frina pon ins s'imaginar.

La citad ha pervi da mancanza da daners la finala stuvì ceder tar la dumonda da fusiunar. Igl è vegnì decidì ch'ìl

chantun surprendia ina partiziun da la polizia da la citad. Igl è quella cun il meglier prestige. Pfister sco criminologist, che fundescha sias conclusiuns be sin fatgs, lascha sentir ch'el haja difficultads cun talas decisiuns politicas u da pussanza.

## Il criminalist guarda gugent crimis

Roman Pfister è naschì l'onn 1953 ed è creschì si a Vuorz. A Lausanne ha el studegià criminalistica e criminologia. La criminalistica s'occupa tar in delict p.ex. dad armas e fastizs. La criminologia dumonda suenter il carstgaun che stat davostiers. Pfister ha doctorà en il rom da la criminalistica. 1986 ha el cumenzà a lavurar tar la polizia chantunala a Genevra sco schef da la partiziun criminalistica. Pli tard è el sa chasà en la patria da sia dunna a Turitg.



E co è quai atgnamain: Guarda in criminalist in summa crimis? «Mintgatant guard jau gugent. Tatort, u la seria dal cumissari Navarro sin l'emittur franzos», di Pfister: «Quai che na plascha betg èn las serias americanas.» Quellas sajan memia construidas e lunsch davent da la realitad. Ils poli-

zists «americans» sajan memia per-fetgs. Tar Navarro dentant vesian ins ch'ì dettia problems u qua u là era in canagl tranter ils polizists. «Tge che na vul sa chapescha betg dir che nus vain era da quels...»



# Il cuntschet dals casturs canadais

## Scuverta sensaziunala en in parc naziunal

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Satellites artificials furneschan maletgs da la surfatscha terrestre che gidan ad enconuscher e chapir meglier noss planet. Cun fotografias fatgas d'in tal indriz electronic, numnà Google Earth, pon ins t.a. determinar ils progress geografics da la marschauna chaschunada dal stgaudament climatic.**

Uschia perscrutescha l'ecologist canadais Jean Thié la regressiun da la schelira permanenta en ses pajais. Il pli grond reservat natural canadais è il parc naziunal Wood Buffalo (44 807 km<sup>2</sup>), creà 1922 en la provinza da l'Alberta per proteger il bison american («buffalo», per latin «Bison bison»). Ma er auters animals tiran a niz quella protecciun. En lez parc ha Thié scuvert «il pli grond cuntschet da casturs ch'ins enconuscha sin terra (...), var 850 m lung. Quai è excepziunal, sch'ins patratga che mo in da milli bajetgs sumegliants è lung pli che 500 m. Purtrets ord l'archiv da la Nasa e la dimensiun actuala dal cuntschet fan sminar che pliras generaziuns da casturs han lavurà vi da lez dapi ca. 1975. Uss al mantegnan els vinavant ed erigian anc dus da las varts.» Uschia il magazin franzos «Echo Nature» ([www.univers-nature.com](http://www.univers-nature.com)) en ses numer da fanadur-avust 2010. El punctuescha plinavant il niz da talas ovras da construcziun auta. Du-

rant tschientaners han ils Americans dal nord alvs chatschà il castur senza misericordia pervi da ses fol. Enturn 1900 pareva'l da svanir dal tuttafatg; lur han ins badà che «la spariziun successiva dals cuntschets laschava talas cuntradas exponidas a la setgira ed als incendis». Ins ha pia introduci puspè il castur en il continent. Ma pertge e co erigial tals rempars? I vala la paina da s'infurmar pli detagliadamain davart lez simpatic ruider.

### Inschigner da construcziuns autas en l'aua

Ils Romans da l'antica han emprestà il pled «castor» dal grec, ed il rumantsch, sco il franzos modern, l'ha emprestà dal latin. Ils Gals celtics numnavan il castur «bebro»; quest pled viveva anc per franzos medieval sco «bièvre», oz il num d'in flum che nasha sper Versailles e svanescha en las channalisaziuns da Paris, sco era quel d'in ual ad ost da Tours. Quest ual da Bièvre sbucca en in flum numnà Beuvron («bebro-onnu» = «flum dals casturs») en ina regiun cun fitgblers puzs. Il castur è in animal lactant, lung 75 – 95 cm, che viva en flums; perquai lubiva la Baselia catolica da mangiar sia charn, gist sco pesch, er en temp da curaisma. Il castur noda fitg bain, grazia a la pel che collia la detta da las fermas tschattas davos enfin a las griflas; el rembla cun sia cua platta da var 30 cm che funcziuna era sco

in guvernagl. Il castur po star sut l'aua fin 15 minutas. El viva en simpels bajetgs sutterrans da laina mundada e da terra che s'auzan ord l'aua; lur bischen d'access sbucca adina sut l'aua. In lexicon american rapporta: «El maglia cunzunt scorsas da trembels, saleschs, badugns e tschareschers selvadis, la stad era plantas savurusas da l'aua (...). El basegna ils cuntschets ch'el erigia, cunzunt sch'el na chatta naging lai u puz natural, perquai ch'el sto disponer d'aua profunda che na schelia fin giusum» (1). La procedura da construcziun faschess onur ad in inschigner: «Ils cuntschets èn auts 2 – 3 m e consistan da pals da lain d'in fin dus meters, pitgads en il terrain e ch'il castur collia ad ina paraid cun roma, frastga, channa, belma euv. El lavura il pli savens la notg; el dovra ses dents marcants da ruider per smerscher mutagls fitg fermes: L'emprim als rui el enturn ed enturn fin ch'i crodan, lur fa'l ora la roma e staglia ils mutagls en pals. La scorsa maglia'l (...). El lavura cun las tschattas davant e cun il gnif (...). Ils Indians da l'America dal nord attribueschan al castur in'olma immortala, gist sco a l'uman» (2). È questa cretta uschè tuppa?

1. **The American Peoples Encyclopedia. Tom 3. New York (Grolier Incorporated) 1967, p. 18, chavazzin «BEAVER».**

2. **Meyers Konversations-Lexikon. Tom 2. 5avla ediziun. Lipsia e Vienna (Bibliographisches Institut) 1894, p. 975, chavazzin «Biber».**



**Il castur s'establischa puspe en nossas cuntradas**

KEYSTONE



# Fortunat Kauer – Guerras internas ed externas tranter Savognin, Turitg e Sarajevo

■ L'onn 1998 ha Linard Bardill publictà «Fortunat Kauer», in roman scrit a moda sinoptica en rumantsch e tudestg. Quest'ovra, che sa lascha attribuir al gener da la litteratura engaschada, trametta il protagonist Fortunat Kauer a la tschertga da si'atgna istorgia ed identitad. Plinavant ans confrunta il cudesch cun la responsabladad dal singul uman entaifer la societad. «Quai è l'istorgia da l'um che ha guardà en il spievel ed è stà si, che ha tschertgà la guerra ed ha chat-tà in uffant.» Il roman cumpiglia, sper in curt prolog ed epilòg, quatter parts en successiun cronologica. En mintga part sa chatta il protagonist en in auter lieu (Turitg; Savognin; Sarajevo; en fugia da Sarajevo a Savognin). Entaifer questas quatter parts vegnan plaun a plaun a la glisch ils schabets succedids a Savognin curt avant il punct da partenza dal roman. Entant



ch'il raquint è mess en lettras cursivas èsi la vusch interna dal protagonist che clo-ma successivamain en

memoria en las parts na cursivas ils eveniments precedents.

Ins vegn a savair ina u l'autra chaussa da l'uffanza da Fortunat: «Mia mamma era ina da las muntognas e discurriva rumantsch, mes bab vegniva da la Bassa e mintgatant faschevan nus vacanzas en Grischun.» Suentar il studi da medischi-na s'annunzia Fortunat per ina piazza a l'ospital da Savognin e va a star là cun sia dunna Christina. Ma cun il temp davan-tan ils dus consorts esters in a l'auter ed er en la lavur na chatta Fortunat betg la satisfacziun ch'el tschertgava. «Assistent, docter FMH, medi superiar e cun quaranta es ti in cadaver. Jau sun ò davent, gist a temp sperain.» Fortunat sa retira pli e pli en sia chamona da chatscha, cumenza afferas cun autras dunnas – la «chatscha dubla».

Ma alura arriva quel di che dueva midar tut en la vita da Fortunat: Ina dunna en pagliola vegn manada a l'ospital, in cas urgent. Fortunat è la suletta speranza. Ma ses natel tascha, el è en la chamona, fatschentà cun sazez e sias obsessiuns, betg cuntanschibel. Christina prenda l'auto e va en tutta prescha si en chamona per Fortunat. Senza plets charreschan els enavos a Savognin en l'ospital. Ma Fortunat arriva memia tard. «Battidas da cor: nulla. Fermada dal cor pervi da prolapsa da la corda da l'umbli.»

## Emprima part: Turitg

Fortunat sa sveglia a Turitg en ina chom-

bra d'hotel. Co è l'arrivà qua? Tge è succedid ils davos dis? El na sa regorda da nagut. Schizunt il tip ch'al guarda en bogn or dal spievel al para ester. En sia desperaziun fa Fortunat ir il spievel en stgaglias e sa bles-sa vi dal bratsch. «Jau hai ina fora en il tscharvè, ina fora en la memoria. Jau na sun pli bun da ma regurdar ils ultims dis avant d'esser vegnì nà qua. Ma i na man-can be quests pèr dis. I ma manca bler dapli. Jau ma sent separà da mes passà, da mia vita da pli baud. Sco sch'i fiss rut giu ina punt. Jau sun daventà ester a mamez.»

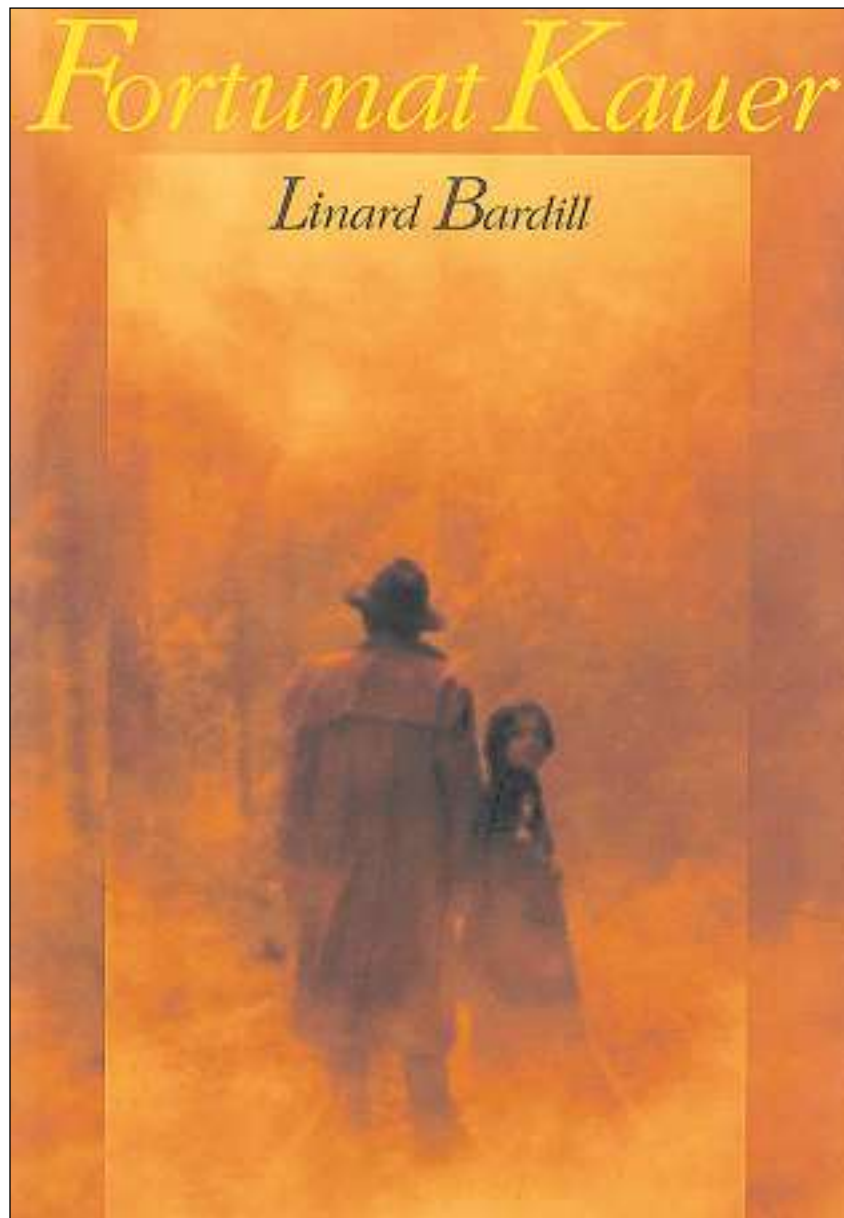
En l'ustaria vischinanta, il 'Degen', sa scuntra Fortunat cun Manfred. Lez posse-da ina tegia da vacanzas sur Savognin, gist sper la chamona da chatscha da Fortunat. Il di avant era Manfred fruntà a Savognin sin Fortunat, il desperà, ed al aveva manà a Turitg en l'auto. «Ti has bain vuli cumen-zar ina vita nova!».

En il «Degen» fa Fortunat er l'enconu-schienscha da la camariera Blanche. Ella daventa sia marusa ed accompogna Fortu-nat tras l'emprima part dal roman a la tschertga da ses passà. Plaun a plaun sa re-gorda Fortunat da ses studi da medischi-na, da sia piazza sco medi a l'ospital da Savo-gnin, da sia lètg sventiraivla cun Christina – e da la notg fatala avant si'arrivada a Tu-ritg.

In di vegn Fortunat a savair che Man-fred saja a l'ospital. «El s'engascha per asi-lants bosniacs. Mintgatant dat el enavant infurmaziuns davart las atrocitads dals Serbs ch'el è vegnì a savair dals fugitivs. Ils Serbs al odieschan per quai. Avant dus dis è l' vegnì blessà. El pretendia ch'i sajan stads ils Serbs.» En l'ospital e pli tard sin via vegn Fortunat da proteger Manfred dad ulteri-uras agresiuns dals Serbs. Fortunat realise-scha che las smanatschas èn propi realas. Suentar in'emprima resistenza («Jau vegn mez dad ina guerra, jau na dovrel betg ina nova.») è Fortunat pront da manar Suna-ric, in fugitiv bosniac che Manfred prote-gia dals Serbs, en sia chamona da chatscha en segirtad.

## Segunda part: Savognin

En lungs discurs vegn Fortunat a savair l'istorgia da Sunaric. Cun blers auters Bos-niacs era el emprashunà en il champ da concentraziun dad Omarska. Sunaric ra-quinta dal mintgadi en quest champ da mort, da las torturas, da speranzas invanas, dal spetgar sin la mort. Mitschè pli tard en Svizra aveva Sunaric reconuschì in da ses torturaders dad Omarska. «Sch'ìls mal-tractaders daventan in pau stanchels da torturar, s'annunzia els sco refusaders dal servetsch militar en in pajais occidental.» Per evitar ch'il tschuncader vegnia surdà al tribunal da guerra provan ils Serbs uss per tut pretsch da far taschair Sunaric.



Cuverta dal roman.

MAD

Pli tard va Fortunat giu en il vitg per mangiativas. Passond sia chasa retegn el, passa sur la sava da l'isch. El chatta ina brev da Christina. Ella saja partida suenter la notg da disgrazia, per adina. Fortunat sa metta en la bognera, cumenza a baiver, adina dapli. La finala passa Fortunat siadora tras la naiv vers la chamona, il chau grev da l'alcohol, il magun che sa volva, las chom-mas che vegnan adina pli e pli grevas. Tut-tenina na po el betg pli ed è sin il precinct da sa durmentar...

Tras la naiv auda el la vusch da Sunaric. Lez al tira il davos mument en la chamo-na ed al spendra da la mort freida. Els restan anc in tempet en la chamona, han schizunt ina dispita sin vita e mort. Fortu-nat auda da la famiglia da Sunaric che sa chatta a Sarajevo, senza che quel haja in-furmaziuns precisas davart lur destin. «En quel mument hai jau savì tge che jau vegniss a far. Gea, ir en guerra e tschertgar sia famiglia, quai vegniss jau a far! Ina levezza

m'ha prendì. Natiralmain, quai vegniss jau a far!»

## Terza part: Sarajevo

Fortunat sgola a Sarajevo. Gia curt temp suenter l'atterrada vegn el perditga d'in execuziun e sa chatta entamez las crudel-tads da guerra. «I ma para sco sche nus faschessan part d'in toc da teater, en il qual in pèr nars gogian rollas ch'els na chape-schan betg. Co pomai è quai pussaivel d'as-sassinar in carstgaun, be uschia, senza ch'insatgi schess in pled, intermediass, fermass il temp.»

Fortunat prenda dimora tar ina vaiva bosniaca e ses dus figls. Ils proxims dis ves-a Fortunat co la populaziun organischa ses mintgadi entamez la guerra. «E tegnai endament, in na dastga restar memia ditg sin via, oravant tut betg sin las cruschadas. Prendai la disa d'in brav pass da cursa, sco tuts qua tar nus.» Fortunat visita la citad veglia, las ruinas da la biblioteca naziunala.

La finala s'avischina Fortunat al quar-tier Grbavica, nua che la famiglia da Suna-ric duaja viver. Tras quel quartier passa l'emprima front. Cur che Fortunat arriva a l'adressa inditgada va ina stremblida tras il bloc. «Ina tema naira ma tschiffa, jau ma precipitesch da stgala giu, sur ruinas e stgaglias ora, ma tegn vi da la spunda, descend il pli svel pussaivel ed arriv a l'entrada. Da-dora furiescha la battaglia. Impussibel d'abandunar la chasa.» Fortunat descenda en il tschalar dal bajetg. In'ulteriura explo-siun al impedescha tutta retirada. Lungas uras cumbatta el cunter la mort: «Jau na pos crappar en questa fora, jau na vi!» La finala vegn el tuttina da stuschar da la vart il bloc che ferma l'entrada.

## Quarta part: Da Sarajevo a Savognin

«Jau rampign sur las ruinas sin via. Engiu u ensi? Qua, vuschs! Duai jau ma mussar? Dus schuldads. Jau ma zup davos la carcasa d'in auto. M'hani vis? Na, els van vina-vant. Ussa davent! Jau ma volv e guard di-rect en la chonna d'ina pistola. 'Peng, peng, peng.' Il mat stat davant mai, ils chavels en fatscha. I m'ha prendì il flad. Jau al fixesch, vulesch dir insatge. Ina pistola da plastic. Enturn ses corp setg ha el lià in chartun sco in brastoc cunter ballas.»

Il giuven mussa a Fortunat la via or da la zona da privel. Senza propi pudair com-munitgar in cun l'auter chaminan els in sper l'auter lung ils binaris. «Konjic», di il giuven cun num Ajet. Fortunat al suonda. Ma arrivads suenter in lung viadi en que-sta citad realisescha Fortunat che l'uffant n'ha là ni geniturs ni parents. Els cuntinue-schan lur viadi fin a Mostar. Fortunat sa senta responsabel per Ajet, l'orfan da la guerra bosniaca, e sa decida da prender il mattatsch cun el en Svizra. En in convoi da l'ONU passan els ils check-points ed il cunfin bosniac. Cun in camionist talian cuntinueschan els lur viadi lung la costa dalmatina fin a Trieste e Milaun. Ed il tren als maina enavos en Svizra. Suentar ina notg a Turitg va Fortunat cun Ajet a Savo-gnin. Ina visita tar quella pura ch'aveva pers l'uffant tar la naschienscha po resta-bilir in pauet la pasch interna da Fortunat. Silsuenter – e cun quella infurmaziun fine-scha il roman – turna el enavos a Turitg cun Ajet.

### La presentaziun:

Linard Bardill. Fortunat Kauer. Ber-na 1998.

### Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/index.php?hiid=532  
www.chattà.ch



Il quartier Grbavica a Sarajevo suenter la fin da la guerra (1992-1995)



Bosnia-Erzegovina cun la ruta da la fugia: Sarajevo – Konjic – Mostar (vers sidvest)



# MARSIANIC E VENUSIANIC - INA INTRODUCZIUN

da Silvana Derungs

**NUS DICURRIN, GESTICULAIN, RULLAIN ILS EGLS, EXPRIMIN NOSS'OPINIUN CUN LA MIMICA U SCHAIN SIMPLAMAIN NAGUT. TUT QUAI È COMMUNICAZIUN. MA LA CHAPIENT-SCHA – ERA SCHE OMADUS INTERLOCUTURS DISCURRAN (APPARENTAMAIN) IL MEDEM LINGUATG – N'È BETG ADINA GARANTIDA. QUAI ORAVANT TUT BETG, SCH'ILS DUS PARTENARIS DA DISCUSSIUN ÈN IN UM ED INA DUNNA.**

La dunna di a ses um: «Paris sto esser ina bellezza la primavaira.»

L'um: «Betg idea.»

Um e dunna espriman autramain lur messadis – ella cun emeziuns, el cun fatgs. En quest exempel na chapescha l'um betg (u na vul betg chapir) il messadi emeziunal da la dunna, numnadamain ch'ella giess gugent ina giada a Paris – suletta u cun ses um u cun in'amia.

## Discurrer u agir?

Ma i n'è betg da sa smirvegliar da tantas malenclegientschas, la finala derivan umens e dunnas da differents planets – quai almain tenor John Gray, l'autur da «Männer sind vom Mars, Frauen von der Venus» ed auters cudeschs che tractan la relaziun tranter um e dunna. Dumnas communitgeschan en media trais giadas uschè bles sco umens. En quella comunicaziun èn suns sco «gea...» e «mhmm» sco er ina gestic rinforzonta medemamain integrads. Dumnas communitgeschan per cuntanscher chapientscha, umens per demonstrar independenza e superiuradad.

Quellas diversas modas d'agir u da communitgar èn er explitgabras atras l'evoluziun. Per dunnas eri impurtant da crear ina bun'atmosfera durant ch'ellas tgiravan il dachasa. Ils umens – durant la chatscha – stuevan esser concentrads, reagir spert e tschiffar la preda. Baterladas n'eran betg adequatas en talas situaziuns. Ina comunicaziun stgarsa ed orientada ad ina schliaziun era necessaria – e vegn anc oz considerata sco necessaria tar ils umens.

Ils umens èn tips d'acziun. Perquai èn era scenas, nua che umens legian instrucziuns da diever dad in nov apparat fitg raras. Umens san apparentamain instinctivamain nua ch'igl è da smatgar tge buttun. Sco sch'els avessan integrà en lur gens (marsianics) il savair sur

da tut las maschinas grondas e pitschnas. Ed er umens che dumondan suenter la via – *avant* che tschertgar adumbatten en tut las giassas e streglias da la citad – èn ina spezia rara. Per in um èsi impurtant da demonstrar ch'el sappia cuntanscher sia destinaziun senza agid. Dumandar per agid u conceder da na betg savair insatge signifitgescha ina sconfitta per l'um.

## Dus seks – dus linguatgs

Sco gia vis en il «dialog» survart, è la moda da communitgar dad um e dunna betg la medema. Umens han in linguatg logic, cler, precis, factic. Dumnas emballeschan lur messadis en bliers plets magari dramatics. En mintga cas èn quai plets che l'um na chapescha betg – u fallà. Qua suondan insaquants exempels per illustrar questas malchapientschas tranter il linguatg marsianic e venusianic.

Venusianic: «Nus na giain mai en sortida.»

El chapescha: «Ti es marsch.» Per marsianic avess ses messadi tunà uschia: «Jau avess gust da sortir cun tai. Lain far insatge ensemble!»

Venusianic: «Nagin taidla.» El chapescha: «Cun tai na san ins betg discurrer. Ti ès lungurus.» Umens schessan (sch'els vulan insumma far da quellas chaussas sco «discurrer») directamain: «Jau less dicurrer cun tai. Has ti temp da tadar in mumentin?»

Venusianic: «Jau sun stancla, na poss betg pli.» El chapescha quai sco critica e sa senta refusà en il stil da: «Ti na fas insumma nagut, jau fatsch tut.» Per che l'um dal mars chapeschia, avess ella stuì dir: «Jau sun sfinida. Prenda mai en tes bratschs e ma dà tes sustegn!»

Marsianic: «I n'è nagut.» Ella interpretescha: «Jau na sai betg, pertge ch'jau ma grittentesch. Ma gida da chattar ora quai!» Ed ella cumenza a far propostas per schliar ils problems da ses um dal mars – e quai al agita anc dapli. Per ch'ella chapeschia, avess el stuì dir: «Jau dumogn sulet mes problems. Per plaschair na dumandar vinavant.»

Marsianic: «Chara, jau hai purtà in porno da la videoteca.» Ella chapescha: «Jau ma stoss chalirar cun auters bels corps per supportar tia cellulite.» Venusianic avess quai tunà: «Chara, jau hai purtà in film erotic. Tge pensas da baiver in dagut vin e giudair ina bella saira da sex?»

Per sa chapir vala simplamain: Umens ston savair che las dunnas vulan be cumpassiu ed intimitad (e betg soluziuns), sch'ellas raquantan da lur problems. E las dunnas ston empender da betg dramatisar memia fitg lur istorgias, lura vegn la pazienza da lur umens betg strapatschada.

E sche quai na funcziuna anc adina betg: I dat anc ils discurs cun glied da l'agen planet.

